



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

製作 2018 年至 2019 年《澳門旅遊》電子刊物中英文版之公開招標卷宗

**PROCESSO DO CONCURSO PÚBLICO PARA “PRODUÇÃO DA PUBLICAÇÃO  
ELECTRÓNICA MACAO TRAVEL TALK EM 2018 E 2019,  
EM VERSÃO CHINESA E VERSÃO INGLESA”**

透過解釋會及電郵詢問的問題與回覆

Perguntas e Respostas na Sessão de Esclarecimento e através de e-mail

問題 1：根據公開招標卷宗第一點招標方案中，第 6.3.4 項「a.按以下 2 個特定的題目，撰寫/撮寫一篇繁體中文及一篇英文稿……」，請問當中寫作形式是什麼？是評論還是新聞稿？

Pergunta 1: De acordo com a alínea a) do ponto 6.3.4 do ponto 1 Programa do Concurso do Processo do Concurso Público “a. De acordo com os dois temas, elaborar/reescrever um texto em chinês tradicional e inglês……”, qual é o formato para a escrita? Em formato de comentário ou nota de imprensa?

回覆：是新聞稿。

Resposta: De nota de imprensa.

問題 2：根據公開招標卷宗第二點承投規則第二部份特定要求表中，第 3.4.4 項「每月須以數個焦點故事為網頁製作主題橫額」，請問相關設計是否參考報紙的形式？

Pergunta 2: De acordo com o número 3.4.4 da Parte II do Mapa de Caracterização do ponto 2 do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público “Em cada mês é necessário produzir banners temáticos na página electrónica para as histórias em destaque”. O formato do design dos banners é conforme o formato usado pelos jornais?

回覆：可參考本地英、葡文報紙的網上版。

Resposta: Podem ser tomados como referência os jornais online de Macau, em inglês e português.

問題 3：請問旅遊局的伺服器會否支援 PHP 和 MySQL?如果是，版本是多少？

Pergunta 3: O servidor da Direcção dos Serviços de Turismo (DST) suporta PHP e MySQL? Se sim, qual é a versão?

回覆：旅遊局的現時伺服器支援 PHP，版本為 5.3.3。而旅遊局沒有要求使用程式語言製作，服務供應商可與旅遊局技術人員對此再作溝通。

Resposta: O actual servidor da DST suporta PHP, em versão 5.3.3. A DST não exige que utilizem linguagem de programação para a elaboração da página electrónica, mas em relação a este aspecto, o fornecedor poderá dialogar com os funcionários da DST.

問題 4：根據公開招標卷宗第二點承投規則第二部分特定要求表中，第 3.5.2.3 項「提供每月之電子刊物發送統計報告」，請問當中具體需要統計的數據是？

Pergunta 4: Conforme o número 3.5.2.3 da Parte II do Mapa de Caracterização do ponto 2 do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público “Fornecer o relatório estatístico mensal de divulgação da publicação electrónica”, quais são, especificamente, os dados estatísticos requeridos?

回覆：具體需要統計的數據，例子一，曾點擊開啟推廣電郵的目標用戶數量。例子二，旅遊局專門放置《澳門旅遊》過去期刊網站的瀏覽次數。

Resposta: Especificamente, os dados estatísticos necessários são: Exemplo 1. O número de utilizadores que clicaram para abrir o email de divulgação. Exemplo 2. O número de visitantes que entraram na página electrónica das publicações anteriores da “Macao Travel Talk”.

問題 5：推廣電郵的設計是否沿用該月的主題橫額？

Pergunta 5: Para o design do email de divulgação usa-se o banner temático na página electrónica do corrente mês?

回覆：推廣電郵和網頁的內容和設計基本相同，並可以 HTML 網頁形式製作。

Resposta: São praticamente iguais, o design do email de divulgação e do conteúdo da página electrónica, e pode ser produzido em formato HTML.

問題 6：瀏覽形式是按月份或是按文章類別排列顯示？

Pergunta 6: A disposição dos artigos é consoante o mês ou por categoria do artigo?

回覆：按月份顯示，可參考現時《澳門旅遊》網站 <http://mtt.macaotourism.gov.mo>，例如本月為 7 月，會顯示 7 月的所有文章，而過去月份的文章可透過點擊“前期索引”瀏覽。

Resposta: É pelo mês. A actual página electrónica da “Macao Travel Talk” <http://mtt.macaotourism.gov.mo> pode servir de referência. Por exemplo, como o mês corrente é Julho, a página exhibe todos os artigos do mês de Julho, e para navegar nos artigos dos meses anteriores deve clicar no “Arquivo”.

問題 7：發送推廣電郵方面，請問是否由旅遊局提供及發送推廣電郵，服務供應商只提供內容和設計？或是旅遊局提供用戶名單，由服務供應商透過自己的系統發送？用戶數據庫有多大？

Pergunta 7: Em relação ao envio do email de divulgação. O email de divulgação é providenciado e enviado pela DST, e o fornecedor apenas faculta o conteúdo e o design do email? Ou a DST providencia a lista dos subscritores e o fornecedor envia o email através do seu sistema? Qual o tamanho da base de dados dos subscritores?

回覆：是使用服務供應商的電郵系統發送，旅遊局提供最新訂閱用戶名單，而服務供應商在發送推廣電郵前，須先發送模擬推廣電郵給旅遊局查閱。《澳門旅遊》現時有約 3,300 個訂閱用戶，大約分為 2,000 個繁體中文版用戶、600 個簡體中文版用戶及 800 個英語版用戶。

Resposta: É enviado através do sistema de email do fornecedor. A DST providencia a lista actualizada dos subscritores da publicação, e antes de enviar o email de divulgação, o fornecedor necessita de enviar uma simulação para exame pela DST. Actualmente, a “Macao Travel Talk” conta com cerca de 3.300 subscritores da publicação, entre os quais cerca de 2.000 subscritores da publicação em chinês tradicional, 600 subscritores da publicação em chinês simplificado, e 800 subscritores da publicação em inglês.

問題 8：請問現時《澳門旅遊》訂閱數量是多少？

Pergunta 8: Qual o número actual de subscritores da “Macao Travel Talk”?

回覆：截至 2017 年 7 月，繁體中文版約 2000 個用戶、簡體中文版約 600 個用戶、英文版約 800 個用戶，共約 3,300 個訂閱用戶。

Resposta: Até Julho de 2017, cerca de 2.000 subscritores da publicação em chinês tradicional, cerca de 600 subscritores da publicação em chinês simplificado, e cerca de 800 subscritores da publicação em inglês, num total de cerca de 3.300 subscritores da publicação.

問題 9：請問文章內容會否選用/轉載至其他地方？

Pergunta 9: O conteúdo dos artigos é usado/reproduzido para outros sítios?

回覆：目前文章內容只為《澳門旅遊》電子刊物而撰寫。而根據投標書的規定，所有內容的版權均屬旅遊局所有。

Resposta: Actualmente o conteúdo dos artigos é apenas usado para a “Macao Travel Talk”, e de acordo com o regulamento para as propostas do concurso, os direitos de autor sobre todo o conteúdo da publicação são e permanecem propriedade da DST.

問題 10：完成三個語言版本的製作後，是否交給旅遊局即可?上傳至網頁的工作是否由服務供應商負責?

Pergunta 10: Depois de concluir a produção das versões em três idiomas, só é necessário entregar à DST? O trabalho de upload para a página electrónica é responsabilidade do fornecedor?

回覆：是由服務供應商負責上傳電子版至旅遊局伺服器上的指定位置，旅遊局會提供操作簡介給服務供應商。

Resposta: O fornecedor fica encarregue de fazer o upload da versão electrónica para determinado sítio no servidor da DST. A DST providencia ao fornecedor uma apresentação das instruções.

問題 11：設計網頁時，是否要配合現有的網頁設計?

Pergunta 11: Ao fazer o design da página electrónica, é necessário combinar com o actual design da página?

回覆：但網頁設計不需要與現有的相同，旅遊局亦希望透過此公開招標獲得更新穎的和更好的設計。

Resposta: O design da página electrónica não é necessário seguir o actual. A DST pretende, aliás, obter um design melhor e mais inovador através deste concurso público.

問題 12：《澳門旅遊》中，四個特定範疇版面是否有限額?可否根據當時的情況作調整?

Pergunta 12: Há um limite para o tamanho da disposição das quatro áreas pré-determinadas da “Macao Travel Talk”? É possível fazer ajustamentos necessários conforme a situação concreta?

回覆：沒有限額，會因應該月的情況作調整。

Resposta: Não há limite, pode ser ajustado conforme a situação do corrente mês.

問題 13：投標公司重新製作新的內容，不需要包括過去期數的內容，還是要連結至過去期數內容?

Pergunta 13: É necessário incluir o conteúdo das publicações anteriores, no novo conteúdo produzido pela empresa concorrente, ou apenas é necessário ligar para o conteúdo das publicações anteriores?

回覆：服務供應商可以設計新的版面，但需設有連結至前期所有月刊(2013年7-8月號起)的功能。

Resposta: O fornecedor pode fazer um novo design para o layout, mas é necessário incluir uma função que ligue a todas as publicações anteriores (a partir da publicação de Julho-Agosto de 2013).

問題 14：是否由旅遊局提供伺服器，包括維護、防毒等?

Pergunta 14: O servidor é providenciado pela DST, incluindo manutenção, antivírus, entre outros?

回覆：是，服務供應商只需上載網頁內容，而發送推廣電郵方面，服務供應商需提供電郵伺服器及進行發送。

Resposta: Sim, o fornecedor apenas precisa de fazer o upload do conteúdo da página electrónica, e em relação ao envio de email de divulgação, o fornecedor necessita de providenciar o servidor de email e envio de email.

問題 15：投標公司的經驗評分方面，請問是按製作每一期數視為一個經驗計算，或是製作一份刊物的多個期數視為一個經驗計算?

Pergunta 15: Em relação à ponderação da experiência da empresa concorrente, pontua-se a experiência, pela produção de cada edição de uma publicação, ou pela produção de uma publicação com várias edições?

回覆：製作一份刊物的多個期數將視為一個經驗計算。

Resposta: É pontuada a experiência no caso de produção de uma publicação com várias edições.

問題 16：《澳門旅遊》是另一個網站，或是與旅遊局使用同一個伺服器?

Pergunta 16: A “Macao Travel Talk” é uma página electrónica à parte, ou usa-se o mesmo servidor

que a DST?

回覆：《澳門旅遊》與旅遊局網站是使用不同的伺服器。

Resposta: A “Macao Travel Talk” e a página electrónica da DST usam diferentes servidores.

問題 17：網頁內容是否需要以 JSON 格式上載至伺服器？

Pergunta 17: Ao fazer o upload para o servidor, o formato da página electrónica é necessário ser em JSON?

回覆：服務供應商需要準備相對應的網頁內容，將其製作成 JSON 格式連同網頁的電子檔上載至《澳門旅遊》網站的伺服器，以將《澳門旅遊》該月內容同步至旅遊局的“澳門旅遊新聞+”平台。

Resposta: O fornecedor necessita de preparar o respectivo conteúdo para a página electrónica, produzi-la em formato JSON e fazer o upload para o servidor da “Macao Travel Talk”, juntamente com o ficheiro electrónico da página, e também fazer a sincronização do conteúdo da “Macao Travel Talk” do corrente mês para a plataforma da “Macao Tourism News plus” da DST.

問題 18：根據公開招標卷宗第一點招標方案中，第 6.1.7 項提及的「歸檔」，請問是否將所有資料歸檔至旅遊局的“澳門旅遊新聞+”平台即可？

Pergunta 18: De acordo com o mencionado no ponto 6.1.7 do ponto 1 do Programa do Concurso do Processo do Concurso Público a palavra “arquivo”, significa que apenas é necessário arquivar todas as informações na plataforma da “Macao Tourism News plus” da DST?

回覆：除了連結外，旅遊局希望服務供應商可將每期所有圖片和文章以圖片檔及 Word 檔的方式整合，並發送給旅遊局歸檔。

Resposta: Além do link, a DST pretende também que o fornecedor combine todas as fotografias e artigos de cada edição em ficheiros de formato de imagem e de Word e enviá-las para o arquivo da DST.

問題 19：四個特定範疇有些相似，可否具體解釋一下？

Pergunta 19: As quatro áreas pré-determinadas são bastante parecidas, pode explicá-las concretamente?

回覆：“澳門旅遊業資訊”是報導旅遊業相關政策、實施免簽政策和旅遊局重點宣傳活動等，例如十三五規劃、粵港澳大灣區、一帶一路、特區政府關於旅遊方面的施政方針等；“業界動態”則介紹旅遊及旅遊業有關的業界最新動態，例如即將舉行的大型藝術展等；“大事摘錄”是報導旅遊業界或與旅遊業密切相關的重要活動。例如氹仔新碼頭落成啟用、張德江委員長訪澳等；“活動盛事”是報導本澳旅遊業界關注的活動及盛事。當服務供應商在製作時，對特定範疇分類存有疑問，可與旅遊局人員再作商討。

Resposta: As “Informações da indústria turística de Macau (Macao Travel News)” divulgam as políticas relacionadas com a indústria turística de Macau, implementação de políticas de isenção de visto, eventos de divulgação em destaque da DST, entre outros, como, por exemplo, informações sobre o 13.º Plano Quinquenal, a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, “Uma Faixa, Uma Rota”, linhas de acção governativa na área do turismo, entre outras informações; As “Novidades da indústria turística (Partner News)” apresentam as novidades do turismo e da indústria turística, como, por exemplo, uma exposição artística de grande dimensão que irá realizar-se, entre outras; Os “Eventos Importantes (Important Event)” divulgam os eventos importantes intimamente relacionadas com a indústria turística ou com o sector do turismo. Por exemplo, conclusão e entrada em funcionamento do Novo Terminal Marítimo da Taipa, o presidente do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional, Zhang Dejiang, visita Macau, entre outras informações; Os “Eventos e Festivais (Event & Festival)” divulgam os eventos e festivais de interesse para os operadores de Macau. Durante a produção, em caso de dúvida sobre determinação de certas áreas, o fornecedor pode questionar novamente os funcionários da DST.

問題 20：服務供應商是否需要為《澳門旅遊》開設不同社交平台專頁？

Pergunta 20: O fornecedor necessita de criar várias páginas da “Macao Travel Talk” em diferentes

plataformas de redes sociais?

回覆：沒有要求。

Resposta: Não exigimos.

問題 21：可否使用專訪/專題報導的形式撰寫文章內容？

Pergunta 21: Podem ser usadas entrevistas/reportagens temáticas para a redacção dos artigos?

回覆：現階段使用新聞報導的形式。(補充說明：投票公司如選用專訪/專題報導的形式撰寫額外的樣板文章並不會影響評分的結果。但中標的服務供應商可於 2018 年至 2019 年《澳門旅遊》電子刊物的“業界動態”/“澳門旅遊業資訊”範疇增加上述類型的文章，以提升刊物的可讀性及業界的關注度。)

Resposta: Nesta fase utiliza-se o formato de artigo noticioso. (Nota complementar: Caso as empresas concorrentes optem por entrevistas/reportagens temáticas para a redacção dos textos modelos, tal não influenciará o resultado da avaliação. Mas a empresa seleccionada para a prestação de serviços poderá acrescentar os textos referidos nas “Novidades da indústria turística (Partner News)”/“Informações da indústria turística de Macau (Macao Travel News)” da publicação electrónica Macao Travel Talk em 2018 e 2019, para elevar a visibilidade da publicação e a sua atractividade para a indústria.)

問題 22：版面配置方面，是否需要預留位置擺放旅遊局的宣傳橫額，還是只要內容即可？

Pergunta 22: Em relação ao layout, é necessário reservar espaço para colocar banners promocionais da DST, ou apenas é necessário o conteúdo?

回覆：內容即可，不需放宣傳橫額。

Resposta: Apenas o conteúdo, não é necessário banners promocionais.

問題 23：根據先前所提問的回覆：“競投人所提交的投標書可用中文或葡文或英文來撰寫”。相關投標書必須以中文及葡文或英文來撰寫還是只需要使用三種語文中的其中一種？

Pergunta 23: Na sequência da pergunta já anteriormente enviada, a resposta dizia: "A proposta apresentada pelo concorrente pode ser escrita em chinês, ou português ou inglês".

A proposta deve ser apresentada obrigatoriamente em Chinês e também em Português ou Inglês ou pode ser apresentada APENAS EM UMA das três línguas?

回覆：只需要使用中文、葡文或英文三種語文中的其中一種來撰寫投標書。

Resposta: Só é necessário redigir a proposta em Chinês, Português ou Inglês, ou seja, em apenas uma das três línguas.

問題 24：3.4.4 每個月以數個焦點故事為網頁製作主題橫額；

新聞圖片有機會出現很多人物或會場背景等元素，如果以新聞圖片製作橫額效果可能不是最好。請問能否用文章內容以外的圖片製作橫額？

Pergunta 24: 3.4.4 Em cada mês é necessário produzir banners temáticos na página electrónica para as histórias em destaque;

Nas fotografias noticiosas poderão aparecer imagens de personalidades ou de recintos, entre outros elementos, e caso sejam usadas fotografias noticiosas para a produção dos banners o efeito poderá não ser o melhor. Gostaria de saber se podemos ou não usar fotografias para além das do conteúdo dos textos na produção de banners?

回覆：我們建議以焦點故事的圖片拼貼成網頁的主題橫額，但除了使用新聞圖片外，也可選用其他圖片或設計圖作配搭，但大前題是不能引起讀者的誤解。另外，也歡迎投票公司多建議其他方案，以達至最佳效果。

Resposta: Sugerimos que as fotografias para os banners temáticos sejam de acordo com as histórias em destaque, mas, para além do uso de fotografias noticiosas, poderá também ser feita a combinação com imagens gráficas, tendo como princípio orientador não causar desorientação aos leitores. Por outro lado, também são bem-vindos outros projectos sugeridos pelas empresas concorrentes, a fim de alcançar o melhor resultado.